

Vorbemerkung:

Der folgende Text soll in angemessenes Deutsch übersetzt und gemäß II. sprachlich erläutert werden.

I. Übersetzung:

Utrum satius sit modicos habere adfectus an nullos saepe quaesitum est. Nostri illos expellunt, Peripatetici temperant. Ego non video quomodo salubris esse aut utilis possit ulla mediocritas morbi. Noli timere: nihil eorum quae tibi non  
5 vis negari eripio. Facilem me indulgentemque praebebo rebus ad quas tendis et quas aut necessarias vitae aut utiles aut iucundas putas: detraham vitium. Nam cum tibi cupere interdixero, velle permittam, ut eadem illa intrepidus facias, ut certiore consilio, ut voluptates ipsas magis sentias: quidni ad  
10 te magis perventurae sint si illis imperabis quam si servies? 'Sed naturale est' inquis 'ut desiderio amici torquear: da ius lacrimis tam iuste cadentibus. Naturale est opinionibus hominum tangi et adversis contristari: quare mihi non permittas hunc tam honestum malae opinionis metum?' Nullum  
15 est vitium sine patrocínio; nulli non initium verecundum est et exorabile, sed ab hoc latius funditur. Non obtinebis ut desinat si incipere permiseris. Inbecillus est primo omnis adfectus; deinde ipse se concitat et vires dum procedit parat: excluditur facilius quam expellitur. Quis negat omnis adfectus  
20 a quodam quasi naturali fluere principio? Curam nobis nostri natura mandavit, sed huic ubi nimium indulseris, vitium est. Voluptatem natura necessariis rebus admiscuit, non ut illam peteremus, sed ut ea sine quibus non possumus vivere gratiora nobis illius faceret accessio: suo veniat iure, luxuria est.  
25 Ergo intransibilibus resistamus, quia facilius, ut dixi, non recipiuntur quam exeunt. 'Aliquatenus' inquis 'dolere, aliquatenus timere permitte.' Sed illud 'aliquatenus' longe producit nec ubi vis accipit finem. Sapienti non sollicitate custodire se tutum est, et lacrimas suas et voluptates ubi volet sistet:  
30 nobis, quia non est regredi facile, optimum est omnino non progredi.

Fortsetzung nächste Seite!

II. Sprachliche Erläuterungen:

1. Welche syntaktische Funktion haben die Infinitive "cupere" und "velle" in dem Satz: "Nam ..... sentias", Zeile 7f.?
2. Erklären Sie die Konstruktion und Beziehung von "nobis nostri" in dem Satz "Curam .... mandavit", Zeile 20.
3. Skizzieren Sie das Bedeutungsfeld von "accessio", Zeile 24.